

Samedi 28 novembre à 19h  
Dimanche 29 novembre à 15h

Espace culturel Georges Brassens  
Saint-Martin-Boulogne



# (Mon) CoppeRfield

d'après  
**Charles Dickens**  
Mise en scène  
Dominique Sarrazin  
**théâtre de  
la découverte**

Prix des places :  
5 Euros, 3 Euros

Renseignements :  
03 21 10 04 90

[www.centreculturelbrassens.fr](http://www.centreculturelbrassens.fr)

# book festival

**Pas-de-Calais**

15 octobre au 15 décembre 2009

Salon du livre au Centre culturel de l'Entente cordiale  
Château d'Hardelot à Condette  
4, 5 et 6 décembre 2009



[franchissonslepas.fr](http://franchissonslepas.fr)  
03 21 21 47 30



CENTRE CULTUREL  
DE L'ENTENTE CORDIALE  
CHATEAU D'HARDELOT

Pas-de-Calais  
Le Département

book  
festival

## Editorial du Président :

Tout au long de cette année 2009, le Département, à l'occasion du centenaire de la première traversée de la Manche par Louis Blériot, a célébré sa proximité avec l'Angleterre, particulièrement avec le Kent, suscitant de nombreuses rencontres

avec nos voisins.

Les occasions d'échanges de façon plus régulière ont été multiples : au cours de randonnées par exemple ou encore lors d'expositions en présence des artistes.

Le dernier volet de cette année sera consacré aux livres et à leurs auteurs. « Le Book Festival » démarre le 15 octobre avec des animations dans plusieurs bibliothèques du Département, associées à notre projet, elles proposent une programmation anglaise destinée à leur public.

Il se terminera par deux temps forts :

- un hommage à Charles Dickens avec le spectacle (Mon)Copperfield à Saint-Martin-Boulogne

- le salon du livre des 4, 5 et 6 décembre au Centre culturel de l'Entente cordiale, Château d'Hardelot à Condette.

Je vous invite à venir découvrir le temps de ce salon, les livres britanniques traduits en français ainsi que leurs auteurs et vous imprégner davantage de la culture anglaise.

**Dominique Dupilet**

Président du Département du Pas-de-Calais



## Les animations dans les communes :

### Achicourt

Spectacle

«**Autour de Roald Dahl**»

Le 26 novembre à 10h00 à la bibliothèque

#### Les animations de la bibliothèque

Réalisation et diffusion d'une bibliographie des ouvrages de littérature anglaise disponibles en bibliothèque

Ateliers d'écriture autour des classiques de la littérature anglaise

*Bibliothèque municipale*

*Rue de Roubaix*

*Renseignements : 09 63 68 05 84*

### Auchy-les-Hesdin

Spectacle

«**Autour de Roald Dahl**»

Le 25 novembre à 10h30

#### Les animations de la médiathèque

Le chaudron des histoires, suivi d'un goûter  
Le 24 octobre à 16h

Renseignements : Pauline Gest 03 21 04 10 95

Heure du conte bilingue le 4 novembre à 15h30 : pour enfants

Echanges franco-anglais tous les lundis de 14 h à 16h : pour adultes

Ateliers découverte autour de Halloween, Roald Dahl tous les mercredis de 10h à 11h30, sauf vacances scolaires : pour enfants

*Médiathèque municipale*

*Rue Georges Grivel*

*Renseignements : 03 21 04 10 95*

### Avion

Spectacle

«**Autour de Roald Dahl**»

Le 25 novembre à 16h à la médiathèque

#### Les animations de la médiathèque

Les 2,5, 9 et 12 décembre : Récités lectures « littérature anglaise » à 14h30

16 décembre : Tea time : goûter de Noël à l'heure anglaise à 14h30

*Médiathèque Emile Zola*

*Place des Droits de l'enfant*

*Renseignements : secteur jeunesse 03 21 79 44 98*

### Brebières

Spectacle

«**Journal d'un chat assassin**»

Le 5 novembre à 15h00, salle des fêtes

#### Les animations de la médiathèque

Sensibilisation des élèves anglophones à la culture anglaise par une présentation de différents auteurs pour la jeunesse

*Médiathèque municipale*

*Rue du 11 novembre*

*Renseignements : 03 21 50 28 06*

### Bruay-la-Buissière

Spectacle

«**Encore un peu de thé**»

Le 22 décembre à 10h30 et à 17h00

#### Les animations de la médiathèque

«**Des mots pour voir et raconter**»

Du 5 au 17 octobre : Exposition de 45 originaux de Tony Ross, illustrateur anglais d'albums pour enfants. Le 14 octobre : Rencontre avec Tony Ross de 10h à 12h et de 14h30 à 16h30 suivi d'un tea time en fin d'après-midi

Tony Ross est né à Londres en 1938 ; arrière-petit-fils d'un des illustrateurs de Charles Dickens, il commence par publier des dessins humoristiques désopilants dans la presse et ses premiers livres pour les enfants en 1973.

Il est aujourd'hui l'un des auteurs-illustrateurs britanniques les plus reconnus, avec plus de 350 livres à son actif. Tony Ross croit au Père Noël, adore les contes de fées et les histoires de reines et de rois, surtout quand les princes et les princesses sont de sacrés garnements! C'est un poète qui sait aussi bien jongler avec les mots qu'avec les couleurs.

Les 24, 27 octobre ; 3 et 4 novembre : Ateliers sur les techniques d'illustration d'Anthony Browne, avec la section livres d'art de 14h30 à 16h30

Dans le cadre du festival « Un autre regard », exposition de photographies « Mémoire anglaise 14-18 »

Du 30 novembre au 15 décembre :

- Au pays d'Anthony Browne, exposition réalisée par la Médiathèque de Tourcoing  
- De Marcel à King Kong, exposition sur les livres d'Anthony Browne, réalisée par la Médiathèque départementale du Pas-de-Calais

Contes de Noël par Christine Charpentier, pour les enfants jusqu'à 8 ans, le 23 décembre

*Médiathèque municipale*

*82 rue du Périgord*

*Renseignements et réservations :*

*03 21 61 81 94*

## Bucquoy

*Spectacle*

« **Les deux gredins** »

Le 23 novembre à 15h00, salle des fêtes

*Bibliothèque municipale*

*21 rue Dierville*

*Renseignements : 03 21 59 31 51*

## Condette

*Spectacle*

« **Encore un peu de thé** »

Le 2 décembre à 16h30

**Les animations de la médiathèque**

Le 18 novembre : Atelier « jouons avec les titres » de 14h30 à 16h30 : pour enfants

Le 25 novembre : Le temps des histoires spécial littérature anglaise de 10h30 à 11h30 : pour enfants

Le 09 décembre : Le temps des histoires, spécial littérature anglaise de 10h30 à 11h15 : pour jeunes enfants (jusqu'à 5 ans)

*Médiathèque municipale Les Sources*

*1 rue de la Marne*

*Renseignements et réservations : 03 21 30 60 96*

## Courrières

*Spectacle*

« **Encore un peu de thé** »

Le 18 novembre à 10h00 et à 15h30

*Médiathèque municipale*

*7 rue des Acacias*

*Renseignements : 03 91 83 23 13*

## Dainville

*Spectacle*

« **Le journal d'un chat assassin** »

Le 4 novembre à 15h00, salle des fêtes

*Bibliothèque municipale*

*40 rue d'Arras*

*Renseignements : 03 21 51 53 76*

## Desvres

*Spectacle*

« **Autour de Roald Dahl** »

Le 17 novembre à 15h, salle des fêtes Raymond Dufour, rue de la Gare

« **Les deux gredins** »

Le 24 novembre à 15h, salle des fêtes Raymond Dufour, rue de la Gare

**Les animations de la médiathèque**

D'octobre à décembre : ateliers théâtre autour du livre de Roald Dahl « Le doigt magique » avec la programmation d'un spectacle et d'une exposition photographique sur le déroulement de ces ateliers (prévus en 2010)

*Médiathèque municipale*

*Rue des Potiers*

*Renseignements : 03 21 10 04 40*

## Élens

*Spectacle*

« **Autour de Roald Dahl** »

Le 26 novembre à 17h30, salle des fêtes

**Les animations de la bibliothèque**

Exposition des travaux réalisés par les enfants autour de ce spectacle

*Bibliothèque municipale Jules Caron*

*53 rue B. Chochoy*

*Renseignements : 03 21 95 75 73*

## Enquin-les-Mines

*Spectacle*

« **Les deux gredins** »

Le 20 novembre à 17h, salle des fêtes

« **Monsieur Dick** »

Le 10 décembre à 20h à la médiathèque

*Médiathèque municipale Michel Colucci*

*Allée des Galibots*

*Renseignements : 03 21 39 33 00*

## Feuchy

*Spectacle*

« **Les deux gredins** »

le 17 novembre à 18h30, salle des fêtes

« **Monsieur Dick** »

le 8 décembre à 18h30 à la bibliothèque

*Bibliothèque municipale*

*3 place de la Mairie*

*Renseignements : 03 21 21 45 00*

## Frévent

*Spectacle*

« **Encore un peu de thé** »

Le 17 novembre à 15h00, salle polyvalente

« **Monsieur Dick** »

Le 22 octobre à 14h30, salle polyvalente

« **Autour de Roald Dahl** »

Le 24 novembre à 10h00, salle polyvalente

*Bibliothèque municipale*

*12 rue Wilson*

*Renseignements : 03 21 47 18 55*

## Libercourt

*Spectacle*

« **Autour de Roald Dahl** »

Le 24 novembre à 17h00, à la bibliothèque

« **Monsieur Dick** »

Le 12 décembre à 17h00, à la bibliothèque

*Bibliothèque municipale Raymond Devos*

*Boulevard Faidherbe*

*Renseignements : 03 21 37 12 58*

## Lillers

*Spectacle*

« **Les deux gredins** »

Le 18 novembre à 15h00 au Palace, rue d'Aire

« **Monsieur Dick** »

Le 19 décembre à 20h, à la médiathèque

*Médiathèque municipale*

*32 place Roger Salengro*

*Renseignements : 03 21 61 11 22*

## Oignies

*Spectacle*

« **Le journal du chat assassin** »

Le 6 novembre à 10h30 et 17h30

*Bibliothèque municipale*

*Rue du 11 novembre*

*Renseignements : 03 21 69 97 54*

## Outreau

Spectacle

### « Le journal du chat assassin »

Le 7 novembre à 15h, salle de spectacle du Centre Phénix

### « Autour de Roald Dahl »

Le 20 novembre à 15h00, petite salle du Centre Phénix

### Les animations de la Médiathèque

Les rendez-vous d'éveil aux livres à l'heure anglaise : 4 novembre de 14h à 17h  
« Anthony se colle à Browne » activité manuelle : 4 novembre de 14h00 à 16h00 : pour enfants dès 6 ans

*Médiathèque municipale*

*1 place Léon Blum*

*Renseignements et réservations :*

*03 21 99 07 74*

## Oye-Plage

Spectacle

### « Autour de Roald Dahl »

Le 19 novembre à 14h30, salle Saint Médard

### « Les deux gredins »

Le 26 novembre à 14h30, salle Saint Médard

### Les animations de la bibliothèque

Atelier d'illustration : 4 novembre de 16h à 17h30

Atelier création Memory : 25 novembre de 16h00 à 17h30

*Bibliothèque municipale*

*Espace Dolto*

*Rue des Ecoles*

*Renseignements et réservation : 03 21 46 52 30*

## Richebourg

Spectacle

### « Monsieur Dick »

Le 20 octobre à 16h00 à la Résidence des Bleuets, 32 rue des Charmilles

*Bibliothèque municipale*

*1 rue du Moulin Saint-Vaast*

*Renseignements : 03 21 61 90 30*

## Roeux

Spectacle

### « Le journal du chat assassin »

Le 5 novembre à 10h00, salle des fêtes

### « Les deux gredins »

Le 19 novembre à 15h00, salle des fêtes

*Médiathèque municipale*

*Rue de la Mairie*

## Saint-Omer

Spectacle

### « Monsieur Dick »

Le 10 décembre, à l'auditorium de l'école de musique - Place Saint Jean

### Les animations de la bibliothèque

Rencontres du club de lecture, les 17 et 28 novembre à 14h00

Tea time musical au son des mélodies anglaises, le 28 novembre 16h00

*Bibliothèque de l'agglomération de Saint-Omer*  
*40 rue Gambetta*

*Renseignements : 03 21 38 35 08*

## Sangatte

Spectacle

### « Roald Dahl »

Le 21 novembre à 15h, à la médiathèque

*Médiathèque municipale*

*4 rue Abbé Lamoisin*

*Renseignements : 03 21 97 98 14*

## Communauté de communes de l'Atrébatie

**A partir du 5 octobre**, au collège d'Aubigny-en-Artois  
Exposition départementale « La Manche,

lien du Kent et du Pas-de-Calais »

Raconte-tapis « Le ginger Bread Man » ;

quizz sur les monuments londoniens ;

animation autour de la littérature policière anglaise

### Du 20 octobre au 5 novembre

Exposition "Up to You" prêtée par le Conseil Général

### Les animations des bibliothèques dans les communes :

#### Le 23 octobre

Villers-Chatel : raconte-tapis et activités manuelles

Savy-Berlette à 14h30 atelier cuisine : « Cookies&Co »

#### Le 24 octobre

Villers-au-Bois, atelier cuisine de 10h à 12h.  
Savy-Berlette à partir de 16h, « Five O'clock Tea »

Avesnes-le-Comte « Tea time » de 14h à 17h  
Magnicourt-en-Comté à 19h, inauguration de l'exposition « Sous la Manche, un tunnel et des hommes », visite nocturne de la bibliothèque et apéritif dinatoire anglais

#### Le 25 octobre

Hervaville, salle polyvalente cinéma spécial Angleterre :

14h30 : Wallace et Gromit

17h : Miss Potter

#### Le 26 octobre

Avesnes-le-Comte, de 14h30 à 16h30 : Atelier d'écriture sur le thème de l'Angleterre  
Magnicourt-en-Comté, de 14h30 à 16h30 : Comité de lecture sur la littérature anglaise et Muffin tea,

#### Le 27 octobre

Avesnes-le-Comte de 14h30 à 16h30 : Atelier de bricolage  
Izel-les-Hameau de 14h30 à 15h30 : Après-midi jeu

#### Le 28 octobre

Avesnes-le-Comte de 14h30 à 16h30 : Atelier bricolage

Izel-les-Hameau de 14h30 à 16h30 : Activités manuelles

Magnicourt-en-Comté de 14h30 à 16h30 : Jeu de croquet et jeu So British

Savy-Berlette de 14h30 à 17h « Merveilles d'Alice » : Ecriture, jeux variés

Villers-Chatel de 15h à 17h : travaux manuels : création de marque-page et goûter anglais.

### Le 29 octobre

Izel-les-Hameau de 14h30 à 17h30 : Grand jeu autour des livres de Roald Dahl

*Renseignements et inscriptions :*

*Laurence Bilaine 03 21 59 34 59*

### Le 31 octobre

Journée en Angleterre : Journée libre à Canterbury

Renseignements auprès des bibliothèques

### Le 1<sup>er</sup> novembre

A la salle polyvalente d'Izel-les-Hameau :

14h : Bourse aux livres

17h : Présentation d'une sélection de livres jeunesse d'auteurs ou illustrateurs anglais

17h : Projection du film «Mathilda» d'après Roald Dahl pour les enfants.

### Le 2 et 3 novembre

A la communauté de communes de l'Atrébatie à Hervaville de 14h30 à 16h30 : Atelier

*Renseignements : 03 21 59 34 59*

## Communauté de communes de la Morinie

Spectacle

### « Monsieur Dick »

Le 23 octobre à 20h30 à Théroouanne, salle des fêtes

### « Les deux gredins »

Le 25 novembre à 14h30 à Ecques, salle polyvalente

### Les animations de la bibliothèque

Présentation particulière des différents ouvrages de littérature anglaise

*Renseignements : 03 21 38 50 36*

## Wimereux

### Clôture de « Book Festival »

A cette occasion, l'antenne de Wimereux de la Médiathèque départementale, ouvre ses portes et accueille le spectacle « **Monsieur Dick** » par le Théâtre de la Découverte, le 18 décembre à 19h30

Antenne de la Médiathèque départementale  
1 rue du Bon air  
Renseignements : 03 21 33 82 02

## Les spectacles

### « Autour de Roald Dahl » par le Théâtre Transformations

Ce spectacle associe théâtre masqué et lecture de nombreux extraits de textes. Pourquoi avoir choisi Roald Dahl ? Parce que cet auteur brille par sa diversité : son œuvre abondante comporte des contes, des romans fantastiques, des nouvelles caustiques, une autobiographie, et même des recettes de cuisine ! Ce spectacle original et plein d'humour donne l'occasion de rire, de rêver et d'entrevoir un univers où l'humour parfois corrosif bouscule les idées reçues.

17 novembre : Desvres  
18 novembre : Lillers  
19 novembre : Oye-Plage  
20 novembre : Outreau  
21 novembre : Sangatte  
23 novembre : Bucquoy  
24 novembre : Libercourt  
25 novembre : Auchy-les-Hesdin  
25 novembre : Avion  
26 novembre : Elnes

### « Les deux gredins » par la compagnie Agile

Ce spectacle est également l'adaptation d'un livre de Roald Dahl où pour une fois une large place est laissée aux méchants. Ces deux sinistres personnages passent leur temps à se jouer des tours et à faire souffrir un couple de jeunes singes tenus en captivité. Mais que les parents se rassurent, cet univers de pure méchanceté donne en-

core plus de force à la poésie de la dernière partie du spectacle.

Les différentes techniques de jeu permettent de rendre tout le rythme et la drôlerie du texte. Masques, marionnettes et costumes contribuent à souligner les différentes péripéties de l'histoire et à accentuer les renversements de situation.

17 novembre : Feuchy  
18 novembre : Lillers  
19 novembre : Roeux  
20 novembre : Enquin-les-Mines  
23 novembre : Bucquoy  
24 novembre : Desvres  
25 novembre : Heuringhem  
26 novembre : Oye-Plage

### « Le journal d'un chat assassin »

par Senna'ga Compagnie

Un chat qui ne mâche pas ses mots raconte son histoire en s'adressant directement au public. Il explique la difficulté qu'il ressent d'être confronté à la totale incompréhension de ses maîtres lorsque, répondant à son instinct, il rapporte des animaux morts à la maison.

Ce récit est coupé de scènes où le chat redevient un personnage parmi les autres et où réduit au rôle d'animal de compagnie il n'a plus la parole.

Le spectacle jongle entre ces deux mondes, entre réalité et imaginaire : le chat raconte mais ne nous trompe-t-il pas ? Le chat apparemment indifférent ne comprend-il pas beaucoup de choses ?

4 novembre : Dainville  
5 novembre : Roeux  
6 novembre : Oignies  
7 novembre : Outreau

### « Encore un peu de thé »

par Marie-France Painset, conteuse

Cette promenade, se déroule dans un univers de poésie tendre et décalé où on peut rencontrer différents personnages parlant et chantant en français et en anglais. Poule, tortue et lapin sont naturellement prêts à partager une tasse de thé...

Les très jeunes enfants sont conviés à un spectacle de théâtre avec mise en scène, décors, éclairages et nombreux personnages.

Le soin apporté aux moindres détails des costumes met en valeur l'esprit très britannique qui plane sur ce récit.

2 décembre : Condette  
18 novembre : Courrières  
22 décembre : Bruay-la-Buissière

### « Monsieur Dick » par le Théâtre de la Découverte

Une conférencière, aidée par une assistante très british, s'apprête à éclairer le spectateur sur la vie du célèbre auteur anglais, Charles Dickens. Les notes et accessoires sont prêts pour animer une soirée studieuse et bien organisée. Mais bien sûr, personne n'avait imaginé l'arrivée de Charles (Dickens) lui-même, sous les traits d'un contemporain de cette malheureuse conférencière qui va devoir se battre pour garder un peu la parole. Beaucoup d'humour et de mauvaise foi (du grand auteur) rythment ce spectacle qui est l'adaptation d'un livre de Marie-Aude Muraïl publié en 2005 à L'Ecole des loisirs.

20 octobre : Richebourg  
22 octobre : Frévent  
23 octobre : Heuringhem  
20 et 21 novembre : Centre Culturel de l'Entente Cordiale à Condette  
4, 5 et 6 décembre : Centre Culturel de l'Entente Cordiale à Condette  
8 décembre : Feuchy  
10 décembre : Saint-Omer  
10 décembre : Enquin-les-Mines  
12 décembre : Libercourt  
15 décembre : Dainville  
18 décembre : Wimereux  
19 décembre : Lillers

## Les expositions

### Up to you

Que savons-nous exactement de nos chers voisins ? D'accord, ils roulent à gauche, ils adorent le football, ils vivent dans un pays où il pleut souvent et refusent de payer en euros. Bien sûr mais la culture anglaise c'est aussi bien d'autres choses.

Dans un décor créé pour évoquer l'Angleterre, cette exposition vous propose de tester vos connaissances sur ce pays en jouant en famille autour de quelques livres. Elle donne aussi l'occasion d'enrichir sa connais-

sance des grands personnages littéraires ou artistiques qui transmettent cette culture.

### De Marcel à King Kong : exposition consacrée à Anthony Browne

Cette exposition met en valeur les différents thèmes chers à cet auteur-illustrateur de livres pour enfants et adultes. Elle invite à une promenade à travers quatre lieux (très anglais) souvent dessinés par l'auteur : le jardin public, le musée, le cinéma et la librairie. Elle permet ainsi d'y replacer les nombreuses références qu'Anthony Browne sème dans ses illustrations. Revisités par l'humour parfois corrosif de cet auteur, la peinture, la littérature et les grands films sont prétextes à des jeux. Ce décor est l'occasion de s'attarder dans un univers drôle, et souvent très tendre.

### Une bibliographie pour mieux connaître les auteurs anglais

Du 15 octobre au 15 décembre, le département du Pas-de-Calais souhaite mettre à l'honneur les livres et les auteurs anglais traduits en français par une programmation de spectacles, de rencontres, de lectures, de projections et d'expositions. Mais au-delà de cette période, il fallait permettre aux habitants du département qui le souhaitent de retrouver ces auteurs, et leur donner des pistes de lecture.

Une bibliographie a donc été réalisée par le personnel de la Médiathèque Départementale. Elle comporte environ 200 titres d'albums et romans, aussi bien pour la jeunesse que pour les adultes.

Sans vouloir prétendre à l'exhaustivité, elle a pour principal objectif de faire découvrir au grand public les auteurs marquants qui sont nos contemporains. Certains sont très connus, d'autres moins, mais tous méritent l'intérêt dans des genres très différents. Elle sera diffusée lors du Salon du livre des 4, 5 et 6 décembre au Centre Culturel de l'Entente Cordiale à Condette.

## Un spectacle, en préparation du salon du livre :

**L'Amant** de Harold Pinter  
Salle Vauban, Saint-Omer  
Mercredi 2 décembre à 18h.  
Représentation suivie d'un débat

Dans le cadre du Book festival, en prélude au Salon du livre et à la journée sur la traduction le 4 décembre au Centre culturel de l'Entente cordiale, à Condette, la bibliothèque d'agglomération de Saint-Omer et la Comédie de l'Aa s'associent au département pour accueillir la représentation de « L'Amant » de Harold Pinter par la compagnie Bordcadre.

### Le spectacle :

L'Amant ou La révolte d'un agneau  
Une grande maison bourgeoise à une heure de Londres. Entre Sarah. Sarah aime Richard. Entre Richard. Richard aime Sarah. Chaque jour Richard par travailler au bureau. Sarah reste à la maison. Parfois elle se rend au village. Rarement. Et deux ou trois fois par semaine, l'après-midi, elle reçoit 'Max'. Max entre, couche avec Sarah et repart avant la tombée de la nuit. Max est l'amant de Sarah. Les jours où Max rend visite à Sarah, Richard rentre tard. Il accepte parfaitement l'existence de Max. Par amour pour Sarah. Pourtant, un jour, il se met à poser certaines questions sur Max. Richard serait-il jaloux ? Il prétend que non. Il y a quand même un reproche caché au cœur de toutes ces questions : lui, Richard, se sacrifie quelque peu pour le bien-être et le plaisir de son épouse Sarah. Sarah contre attaque : elle a un amant, certes, mais Richard n'a-t-il pas une maîtresse ? Voilà la réponse de Sarah à Richard.  
Silence.

« Jusqu'où êtes-vous prêts à aller pour satisfaire celle que vous aimez ? Celui que vous aimez ? Le désir peut-il survivre au sein de la norme ? »

Texte original : Harold Pinter / L'Arche  
agent théâtral du texte représenté  
Traduction : Eric Kahane

Mise en scène : Cécile Rist  
Avec : Dounia Sichov, Guillaume Tobo,  
Robert Hatisi  
Scénographie : Mathieu Crescence  
Lumière : Carole Van Bellegem

### Après le spectacle :

Débat sur la traduction et l'adaptation d'un texte de théâtre anglais pour un public français, avec la metteur en scène Cécile Rist et Guillaume Tobo, producteur chargé des relations avec l'Angleterre, Marie-Jeanne Billau, responsable de la bibliothèque....

La compagnie Bordcadre, compagnie du Pas-de-Calais, développe depuis sa création un axe franco-britannique et monte régulièrement des formes bilingues.

*Salle Vauban  
Allée des Glacis  
62500 Saint-Omer*

*Renseignements,  
Comédie de l'Aa : 03 21 38 55 24  
comedie.aa@orange.fr  
ou Bibliothèque d'agglomération :  
03 21 38 35 08*

Tarifs : 5 Euros ; 3 Euros

## SALON du LIVRE

Les 4, 5 et 6 décembre un salon du livre aura lieu au Centre Culturel de l'Entente cordiale au Château d'Hardelot à Condette.

**Un salon pour mieux connaître les auteurs britanniques traduits en français... romans, théâtre, polars, livres sur les jardins, la gastronomie, l'environnement... livres pour la jeunesse...**

**Pendant les 3 jours, de 10h à 18h des animations seront proposées en continu.**

**Le 4 décembre, une journée sur la traduction réunira les professionnels (voir page suivante)**

**Les 5 et 6 décembre, le salon accueillera des auteurs britanniques : conférences, tables rondes, dédicaces auront lieu... Un programme détaillé de ces rencontres sera communiqué fin novembre.**

**Des lectures de textes d'auteurs anglais par Marc Antoine Damidot, des représentations du spectacle « Monsieur Dick », des projections de courts métrages anglais seront également proposées.**

Deux libraires seront présents dès le vendredi 4 :

**La librairie L'Horizon**, de Boulogne-sur-Mer  
**La librairie du Channel**, de Calais

Des expositions auront lieu dans les caves du château :

« **De Marcel à King Kong** », exposition sur Anthony Browne  
« **Up to you** », exposition-jeu sur le Royaume-Uni.

Vendredi 4 décembre 2009 - Centre Culturel de l'Entente Cordiale

Quoi de mieux que la lecture pour connaître nos voisins anglais, pour nous imprégner de leur culture, de leur langue, de leur art de vivre ? Agatha Christie, J.K. Rowling, David Lodge sont désormais bien connus du public français. Mais de tels monuments nous seraient inaccessibles sans le travail des éditeurs et des traducteurs... Rencontre avec ces « passeurs » d'une culture britannique depuis longtemps présente dans le paysage littéraire français.

**9 h 30** - Accueil

**10 h 00** - Présentation de la journée

**10 h 15** - Table ronde :

« De l'anglais au français en littérature : traduction, adaptation ou réécriture ? »

Ils écrivent mais se cachent derrière le nom d'un autre. Ils cherchent leurs mots, raturent, consultent les dictionnaires. Téléphonent à l'éditeur, se font un café, puis reviennent au texte, encore, pour en saisir l'essence et vous la transmettre, intacte. Les traducteurs, ces écrivains méconnus, parlent de leur métier.

Avec :  
Edith DELMAIRE, professeur à l'Université du Littoral-Côte d'Opale de Boulogne-sur-Mer  
Anouk JOURNO-DUREY, lexicographe angliciste, traductrice-adaptatrice, auteur jeunesse, directrice de la collection « Mini Dual Books » chez Talents Hauts  
Laurence KIEFFE, traductrice, secrétaire de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)  
Laure MANCEAU, traductrice, membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)  
Isabelle ROBLIN, responsable de la section d'études anglophones à l'Université du Littoral-Côte d'Opale de Boulogne-sur-Mer (avec, sous réserve, la participation d'étudiants de l'Université du Littoral-Côte d'Opale)  
Corinne WECKSTEEN, professeur agrégée d'anglais, Docteur en traductologie, Université d'Artois, UFR Langues étrangères

**11 h 15** - Débat avec le public

**11 h 30** - Pause

**11 h 45** - Spectacle  
« Monsieur Dick », par le Théâtre de la Découverte

**12 h 30** - Repas

**13 h 45** - Table ronde :

« Comment amener les enfants à la langue anglaise ? Regards croisés de deux éditeurs : Flammarion et Talents Hauts »

Les éditeurs pour la jeunesse créent des passerelles vers la lecture de l'anglais : zoom sur deux démarches, différentes mais complémentaires, pour initier les enfants tout en douceur.

Avec :  
Martine LANG, Département Flammarion Jeunesse Père Castor, responsable de la collection « My First Reading Book »  
Dominique MATHIEU, traducteur, adaptateur de la collection « My First Reading Book »  
Anouk JOURNO-DUREY, directrice de la collection « Mini Dual Books » chez Talents Hauts, lexicographe angliciste, traductrice-adaptatrice et auteur jeunesse

**14 h 45** - Débat avec le public

**15 h 00** - Pause

**15 h 15** - Rencontre entre un auteur et son traducteur :

A propos de « Rencontre avec Philip Pullman » de Nicholas TUCKER, traduit par François GALLIX, Gallimard, 2004.

Après tant de débats passionnés, confrontons pour finir un auteur anglais et son traducteur, à propos d'une œuvre maintenant bien connue grâce au cinéma : « A la Croisée des Mondes » de Philip Pullman... Si Nicholas Tucker a analysé dans son essai l'œuvre de Pullman, quel a été le travail de François Gallix pour nous en rendre toutes les subtilités ? Quel est leur ressenti à chacun, une fois l'ouvrage publié ?

Avec :  
Nicholas TUCKER, maître de conférences au département d'études culturelles de l'université de Sussex, critique littéraire et chroniqueur à la radio, auteur de nombreux ouvrages sur la littérature de jeunesse anglaise.  
François GALLIX, traducteur, professeur de littérature contemporaine à Paris IV-Sorbonne et directeur honoraire du centre de recherche ERCLA (écritures du roman contemporain de langue anglaise).

**16 h 15** - Débat avec le public

**16 h 30** - Clôture de la journée.

*Cette journée est organisée en partenariat avec l'Université du Littoral Côte d'Opale (ULCO)*

*Renseignements et inscriptions auprès de :*

*Cécile COULPIED*

*Médiathèque départementale du Pas-de-Calais - Antenne du littoral*

*1 rue du Bon Air - 62930 WIMEREUX*

*coulpier.cecile@cg62.fr / 03 21 33 75 90 (ligne directe)*

## Remerciements :

Pour leur collaboration à l'organisation du « Book festival », le Département remercie tous ses partenaires :

### Les communes et communautés de communes

Achicourt, Auchy-les-Hesdin, Avion, Brebières, Bruay-la-Buissière, Bucquoy, Condette, Courrières, Dainville, Desvres, Elnes, Enquin-les-Mines, Feuchy, Frévent, Libercourt, Lillers, Oignies, Outreau, Oye-Plage, Richebourg, Roeux, Sangatte

la Communauté d'agglomération de Saint-Omer

La Communauté de communes de l'Atrébatie

La Communauté de communes de la Morinie

### Les partenaires institutionnels

La comédie de L'Aa

L'ULCO, Université du Littoral Côte d'Opale

La librairie L'Horizon, la librairie du Channel ainsi que Monsieur François Gallix



Le Book Festival est organisé dans le cadre des célébrations « Franchissons le Pas ... The Channel hop ! »

### par le Département du Pas-de-Calais

Hôtel du Département  
62018 ARRAS Cedex 9  
Président : Dominique Dupilet

### Médiathèque départementale

03 21 21 47 17

### Mission des célébrations départementales

Direction de la culture  
03 21 21 69 28

